

# Niprò

RIVISTA DI STUDI UCRAINI

4/2025

## DIRETTORE

Oleg Rumyantsev (Università degli Studi di Palermo)

## COMITATO DI REDAZIONE

Alessandro Achilli (Università degli Studi di Cagliari)

Maria Grazia Bartolini (Università degli Studi di Milano)

Simone Bellezza (Università del Piemonte Orientale)

Giovanna Brogi (Università degli Studi di Milano)

Liana Goletiani (Università degli Studi di Bergamo)

Francesco Guida (Università degli Studi Roma Tre)

Giulia Lami (Università degli Studi di Milano)

Tamara Mykhaylyak (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Laura Orazi (studiosa indipendente)

Oxana Pachlovska (Università degli Studi La Sapienza)

Olena Ponomareva (Sapienza Università di Roma)

Marco Puleri (Università degli Studi di Bologna)

Giovanna Siedina (Università degli Studi di Firenze)

Massimo Tria (Università degli Studi di Cagliari)

Olga Trukhanova (Sapienza Università di Roma)

## CONTATTI

[nipro.rivista@gmail.com](mailto:nipro.rivista@gmail.com)

## WEBSITE:

PALERMO UNIVERSITY PRESS

<https://unipapress.com/categoria-prodotto/unipapress/riviste/rivista-di-studi-ucraini/>

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI UCRAINI

[https://aisu.it/nipro\\_presentazione/](https://aisu.it/nipro_presentazione/)

## EDITORE

**New Digital Frontiers S.r.L**

Piazza Marina 29/34

90145 – Palermo

Cell. (+39)3349828155

[ndfedizioni@gmail.com](mailto:ndfedizioni@gmail.com)

[newdigitalfrontiers@pec.it](mailto:newdigitalfrontiers@pec.it)

<https://unipapress.com/>

## ARTWORK COPERTINA:

Illia Razdelskyi

ISSN 2974-6531

ISBN 978-88-5509-815-1



Quest'opera è distribuita con Licenza

[Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Questo numero è stato finanziato dal

Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo

## Indice

<b>Prefazione</b>	NIPRÒ: RIVISTA SCIENTIFICA	4
<b>Ricerche</b>	ANDRIY KOHUT Operazione “Farisei”: Misure attive del KGB contro il riconoscimento dell'Holodomor, 1982-1990	6
	ALOIS WOLDAN Narrazioni concorrenti nel testo urbano di Drohobycz: Bruno Schulz e Ivan Franko	22
	FILIPPO BAZZOCCHI L'identità ucraina tra storia alternativa e traduzione: il caso del fumetto Volja (2017)	33
	FABRIZIO RUDI La diplomazia italiana e le vicende storiche ucraine dal 1918 al 1922	46
	OLENA PONOMAREVA “The battle for Ukrainian”: L'impatto della guerra russa sulla lingua e sull'identità linguistica degli ucraini	56
	OLEG RUMYANTSEV Dal russo all'ucraino: traduzione didattica contrastiva come strumento per superare l'interferenza nell'apprendimento di lingue affini	67
	NATALIYA BAHNIUK, YEVHEN REDKO Italian words in the Ukrainian language of the 14th–18th centuries	75
<b>Questioni</b>	KATERYNA PISHCHIKOVA How to think about atrocity crimes in Ukraine	82
<b>Esordi</b>	FRANCESCO MORGANTI Cultural and Linguistic Identity Among Ukrainian Refugees in Italy: A Comparative Study of Teenagers and Adults	91
<b>Traduzioni</b>	OSTAP SLYVYNS'KYJ: QUATTRO POESIE Traduzioni di Alessandro Achilli, Marco Bouvet, Gabriella Capecchi, Rossella Caria, Yulia Chorniy, Anna Cavazzoni, Anna Mangiullo, Kateryna Mychka	103
<b>Recensioni</b>	A cura di SIMONE ATTILIO BELLEZZA E GIOVANNA BROGI BERCOFF	108

## PREFAZIONE

### NIPRÒ: RIVISTA SCIENTIFICA

**N**el 2022, anno cruciale per l'Ucraina e per l'intera Europa, venne pubblicato il primo numero della Rivista di studi ucraini "Niprò". Nel corso degli anni successivi la rivista ha reso disponibili online tre numeri, ospitando numerosi contributi di ricerca e di alta divulgazione, oltre a traduzioni e recensioni, che hanno contribuito in modo significativo alla diffusione della conoscenza della lingua, della letteratura, della cultura e della storia ucraina. Il lavoro svolto dagli autori e dai redattori ha avuto ora un riconoscimento importante con l'attribuzione della scientificità per l'Area 10 (Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) e l'Area 11 (Scienze storiche, filosofiche, pedagogiche e psicologiche) secondo la classifica del Consiglio universitario nazionale. È in questa prospettiva che la nuova rivista scientifica, la prima a livello nazionale dedicata agli studi ucraini, invita i lettori a consultare i quattro numeri finora pubblicati e gli autori a sottoporre le proprie proposte per i numeri successivi.

La rivista scientifica "Niprò" pubblica, secondo i criteri di open access e con cadenza annuale, articoli in italiano e in inglese che hanno il valore scientifico o appartengono alla categoria di alta divulgazione. Ogni autore propone alla rivista il suo materiale originale, scritto in un linguaggio chiaro e coerente, redatto secondo le norme editoriali della rivista. La proposta di pubblicazione (titolo, abstract, profilo biografico e parole chiave) deve essere inoltrata entro il 30 marzo, mentre la scadenza annuale per la consegna degli articoli è prevista per il 30 giugno. I contributi debbono avere una lunghezza massima di 35.000 caratteri, spazi inclusi, compresa la bibliografia. Gli articoli scientifici sono valutati dal comitato scientifico della rivista e, successivamente, da due revisori esterni (Double Blind Review). I revisori esterni vengono individuati esclusivamente sulla base della loro competenza, e si assicurano che il lavoro inviato per la revisione rimanga confidenziale. Ogni membro del comitato e ogni revisore esterno valuta il manoscritto nel rispetto dei criteri di scientificità, riservatezza e imparzialità, evitando qualsiasi forma di discriminazione.

I toponimi ucraini sono traslitterati secondo le norme della traslitterazione fonetica ucraina (Charkiv, Odesa, Černihiv ecc), eccetto le traduzioni da altre lingue. Per la capitale ucraina si usa la traslitterazione internazionale Kyiv.

Nel difficile momento che sta attraversando l'Ucraina, è estremamente importante presentare al lettore interessato materiale originale, che rispetti parametri scientifici, ma rispecchi anche temi di attualità. La redazione è costantemente impegnata nel presentare alla comunità scientifica e civile tematiche legate ai diversi ambiti degli studi ucraini. Essendo “Niprò” l'unica rivista di studi ucraini a livello nazionale, si invitano alla collaborazione anche studiosi appartenenti ad altri ambiti disciplinari, in particolare a quelli politico e giuridico, purché i contributi proposti affrontino tematiche di particolare rilevanza nel contesto attuale. Si propone dunque di unire il rigore scientifico alla necessità di trovare quel taglio espositivo che permetta anche al lettore non specializzato di accedere al materiale con il maggior profitto possibile.

Il direttore